МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) программы	«Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов»
Уровень высшего образования	*бакалавриат*
Форма обучения	*очная*

Санкт-Петербург
2019

Содержание

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ 5
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ 7
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА 9
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 10
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ 19
7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями 21

Приложение:
Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по *учебной дисциплине.*

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

1.2. Конечными результатами обучения по дисциплине являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1.:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	**Наименование дисциплины**	**Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций** (показатели освоения компетенции)
1	**2**	**3**

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) *(ПК-9) - 3*	Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	**Декомпозиция I** **Знать:** способы и приемы осуществления эквивалентного перевода с учетом особенностей второго изучаемого иностранного языка, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода **З3(I) (ПК-9)** **Уметь:** осуществлять письменный перевод с и на второй иностранный язык с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста **У3(I) (ПК-9)** **Владеть:** переводческими трансформациями при осуществлении перевода с / на второй иностранный язык **В3(I) (ПК-9)** **Владеть**: навыком осуществления оценки правомерности использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах на втором иностранном языке **В3(I) (ПК-9)**
Третий уровень (продвинутый) *(ПК-10) - 3*	Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	**Декомпозиция I** **Знать:** основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста на втором иностранном языке **З3(I) (ПК-10)** **Уметь:** аргументировать переводческие решения, принимаемые с учетом специфики второго иностранного языка **У3(I) (ПК-10)** **Владеть:** навыком осуществления трансформаций при переводе с целью сохранения семантической эквивалентности при осуществлении перевода с\на второй иностранный язык **В3(I) (ПК-10)** **Владеть:** понятием стилистической, лексической, синтаксической нормы второго изучаемого языка **В3(I) (ПК-10)**
Третий уровень (продвинутый) *(ПК-11) - 3*	Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	**Декомпозиция III** **Знать:** особенности использования текстовых редакторах в профессиональной деятельности на втором иностранном языке **З3(III) (ПК-11)** **Уметь:** внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах при оформлении текста перевода на втором иностранном языке **У3 (II) (ПК-11)** **Владеть:** навыком использования сложного форматирования при переводе специализированных экономических текстов на втором иностранном языке **В3(III) (ПК-11)** **Владеть:** навыком оформления текста на втором иностранном языке с учетом правил орфографии, пунктуации, навыком сохранения особенностей форматирования (надстрочные знаки, выделения, подчеркивания, оформление таблиц) исходного текста **В3(III) (ПК-11)**

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) *(ПК-12) - 3*	Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	**Декомпозиция I** **Знать:** нормы устной речи применительно к специфике второго иностранного языка, основные трансформации при осуществлении перевода на второй иностранный язык (и обратно) **З3(I) (ПК-12)** **Уметь**: соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста **У3 (I)(ПК-12)** **Владеть:** навыком осуществления перевода с листа и устного перевода с соблюдением языковых норм при осуществлении перевода с/на второй иностранный **В3(I) (ПК-12)** **Владеть:** нормами грамотности на родном и иностранном языке, навыком выступлений перед аудиторией, основами риторики/публичных выступлений **В3(I) (ПК-12)**
Третий уровень (продвинутый) *(ПК-13) - 3*	Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	**Декомпозиция I** **Знать:** особенности построения высказывания на втором иностранном языке **З3(I) (ПК-13)** **Уметь:** оценивать значимость информации **У3(I) (ПК-13)** **Владеть:** навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе со специализированными текстами **В3(I) (ПК-13)** **Владеть:** навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе с текстами разной тематики **В3(I) (ПК-13)**
Третий уровень (продвинутый) *(ПК-14) - 3*	Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	**Декомпозиция I** **Знать:** профессионально-этические нормы и стандарты **З3(I) (ПК-14)** **Уметь:** реализовать необходимые трансформации для соблюдения нравственных и этических норм иноязычного социума **У3(I) (ПК-14)** **Владеть:** деловым этикетом, нормами поведения при осуществлении коммуникации на втором иностранном языке, навыком взаимодействия с представителями других культур **В3(I) (ПК-14)** **Владеть:** навыком осуществления коммуникации на втором иностранном языке с соблюдением правил вежливости, неразглашения информации, сохранения нейтральности **В3(I) (ПК-14)**

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

– идентифицирует грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте и случаи отклонения от этих норм;

– знает нормы лексической эквивалентности, основные уровни эквивалентности, особенности устного перевода, единицы устного перевода;

– учитывает регистр иноязычного общения при выборе лексических единиц и синтаксических конструкций;

– идентифицирует приемы перевода и аргументирует необходимость их использования;

– определяет факторы, влияющие на решение, и разделяет их на значимые и малозначимые;

– соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также темпоральные характеристики исходного языка и языка перевода.

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированного обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем *и/или разделов/тем*	**Формы текущего *контроля успеваемости/* Формы промежуточной аттестации**	**Объекты оценивания**	**Вид занятия / Наименование оценочных средств**	**Форма проведения оценки** **Устная/ письменная**
1	**2**	**3**	**4**	**5**
Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.				
Тема 1. Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.	Текущий контроль	Способность выполнять перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).	ПЗ/ Решение практических задач №1	устная
Тема 2. Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.	Текущий контроль	Умение выполнять переводческие трансформации: Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в	ПЗ/ Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»	устная

		условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.		
Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.	Текущий контроль	Умение выполнять последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, подбирать эквивалентные лексические единицы и грамматические конструкции.	ПЗ/ Ролевая игра «Перевод на экономическом международном форуме»	устная
Тема 4. Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.	Текущий контроль	Знание экономической терминологии ИЯ, умение находить эквиваленты в ПЯ, определение интернациональных компонентов терминов. Отличительные характеристики терминов данной области. Перевод сокращений.	ПЗ/ Ролевая игра «Переводчик и туристическая группа»	устная
Темы 1-4	**Промежуточная аттестация**	**Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков**	**Зачет/Вопросы и практические задания**	**устная**
Раздел 2. Письменный перевод.				

Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.	Текущий контроль	Знание переводческих трансформаций, умение обосновать их необходимость. Умение выделять основную информацию в тексте, составлять аннотацию текста и выполнять реферативный перевод.	ПЗ/ Решение практических задач №2	письмен ная
Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	Текущий контроль	Знание основных экономических терминов и их эквивалентов на языке перевода, умение работать со словарем.	ПЗ/ Решение практических задач №3	письмен ная
Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	Текущий контроль	Правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; умение вести резюмирующие записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Особенности перевода экономической деловой документации»	устная, письмен ная
Тема 8. Деятельность предприятия: правовые аспекты.	Текущий контроль	Знание основных типов правовых документов, особенностей их оформления, языковые средства, используемые в правовых документах, и их иноязычные эквиваленты.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Перевод экономических правовых документов»	устная, письмен ная
Темы 5-8	**Промежуточная аттестация**	**Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков**	**Зачет с оценкой/ Вопросы и практические задания**	**устная, письмен ная**

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке

«отлично»; «достаточно высокая», «выше средней», соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»; «очень низкая»,* соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	*Работа на практических/семинарских занятиях*	*Выполнено менее 54%*	*Выполнено выше 54% до 69 %*	*Выполнено от 70% до 84 %*	*Выполнено выше 85%*

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания освоения компетенции:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена.. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать 3и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
				методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинутый уровень освоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования, так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине в 7 *семестре* является *зачет,* итоговый результат формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	Незачет
>55	Зачет

Формой итогового контроля по дисциплине во *8 семестре* является *дифференцированный зачет (зачет с оценкой),* итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Решение практических задач №1	Решение практических задач № 1 включает следующие конкретные переводческие задачи: 1. Выполнение переводческой записи. 2. Перевод текста общественно-политической тематики с выполнением переводческих трансформаций.
Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»	Конференц-перевод на иностранный язык речи высокопоставленного деятеля.
Ролевая игра «Перевод на экономическом международном форуме»	Перевод интервью.

Ролевая игра «Переводчик и туристическая группа»	Устный последовательный перевод в условиях туристического сопровождения.
Решение практических задач №2	Решение практических задач № 2 включает следующие конкретные переводческие задачи: 1. Выполнение реферированного перевода текста. 2. Перевод текста с выполнением переводческих трансформаций.
Решение практических задач №3	Решение практических задач №3 включает следующую конкретную переводческую задачу: Перевод текста экономической тематики с выполнением переводческих трансформаций.
Тематическая дискуссия «Особенности перевода экономической деловой документации»	Обсуждение типов деловой документации, особенностей составления деловой документации на русском языке, переводческих трансформаций, используемых при переводе деловой иноязычной документации.
Тематическая дискуссия «Перевод экономических правовых документов»	Обсуждение типов правовых документов, особенностей составления правовых документов на русском языке, переводческих трансформаций, используемых при переводе правовых документов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

5.1. **Контрольные точки БРС**

Контрольная точка состоит из 3-х заданий разного уровня сложности. Преподаватель проверяет работы студентов и в течение недели выставляет баллы в БРС.

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.

Примеры контрольных работ:

<u>Французский язык</u>

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Les investissements français se maintiennent à haut niveau malgré un climat des affaires dégradé

Du fait d'incertitudes croissantes liées au renforcement des sanctions américaines et à la dégradation du climat des affaires, les IDE entrants en Russie baissent fortement et restent majoritairement destinés au secteur pétrolier et en provenance de centres financiers offshore (environ 75% des mouvements). En 2018, le total des flux d'IDE entrants a atteint 8,8 Mds USD, contre 28,6 Mds USD en 2017.

Les investissements français en Russie se maintiennent toutefois à haut niveau en 2018, essentiellement sous l'impulsion du Groupe Total (Yamal LNG, Arctic LNG 2), des réinvestissements des filiales présentes dans le pays et des investissements industriels des sociétés du secteur agroalimentaire, liés à la mise en place du contre-embargo. Hors zones à fiscalité attractive, la France était fin 2018 le 1er investisseur étranger en stock (17,1 Mds USD), devant l'Allemagne et le Royaume-Uni, et le 2ème investisseur étranger en flux après le Royaume-Uni (1,1 Md USD, en hausse de 33%, soit 13% des flux d'IDE entrants en Russie en 2018).

Avec plus de 500 filiales françaises implantées (1200 entreprises ayant au moins un actionnaire français), la France est le premier employeur étranger en Russie (150.000+ salariés), devant l'Allemagne. Présentes dans des domaines variés, les entreprises françaises sont particulièrement bien implantées dans l'agroalimentaire, la finance, la distribution, l'énergie, l'automobile, la construction / services urbains, les transports, l'aéronautique-spatial et la pharmacie. 35 entreprises du CAC 40 sont présentes en Russie.

Le flux d'IDE russes en France a été négatif en 2018 (-65 M USD), contre un flux positif de 310 M USD en 2017. Selon les statistiques russes, hors centres financiers offshore, la France occupait la 11ème position des IDE russes avec un stock estimé à 3 Mds USD fin 2018. Selon les dernières données disponibles de la Banque de France, le stock d'IDE russes en France s'élèverait à 2 Mds EUR fin 2017 (contre 1,6 Md d'EUR en 2016). Une trentaine de sociétés russes sont établies en France, employant environ 3.500 personnes essentiellement concentrées chez le principal investissement direct : le rachat de GEFCO (transport et logistique) par RZD (Chemins de fer russes) en 2012. Trois projets d'investissement russes ont été réalisés en 2018, permettant la création de 19 emplois supplémentaires.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Серьёзной проблемой Франции является и продолжающийся интенсивный рост населения, который в несколько раз превышает темпы роста ВВП страны в 2000-е годы.

Тенденция к росту импорта и сокращению экспорта не будет прекращена в следующем году. По прогнозам Государственного таможенного комитета, в течение года экспорт российских компаний снизится на 8% и не превысит 92 млрд. В то же время импорт в 2002 году увеличится на 14%.

Несмотря на столь значительный рост импорта, внешнеторговый оборот снизится по сравнению с предыдущим годом на 2 млрд. По данным Банка России, в 2001 году общий товарооборот внешней торговли составил 156,4 млрд долларов, что на 4% выше по сравнению с 2004 годом.

В принципе увеличение импорта нельзя считать безусловно негативным фактором. Особенно если это увеличение связано с инвестициями, а не потреблением, и происходит реально параллельно росту внешнеэкономического сальдо. Однако реальная картина в экономике весьма далека от этого благостного сценария. Сальдо торгового баланса продолжает снижаться третий год подряд. В 2001 году оно составило 49,7 млрд, уменьшившись по сравнению с 2000 годом на 11,1 млрд. По мнению специалистов экспертной экономической группы, эта негативная тенденция объясняется в первую очередь чрезмерным укреплением рубля при снижении цен российского экспорта.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.

Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудио-текста (далее транскрипция аудиозаписи)

Le travail des femmes dans le monde

Thomas Harms :
Tendance mondiale de l'emploi des femmes 2007 : c'est le titre d'une étude du BIT, le Bureau International du Travail.
François Bernard :
Cette étude met en garde contre la **féminisation des travailleurs pauvres.**
Thomas Harms :
Selon ce rapport publié à l'occasion de la Journée internationale de la femme, les femmes qui travaillent sont plus nombreuses que jamais ; mais des **disparités** entre hommes et femmes **demeurent**.
Les précisions de Corinne Mandjou.

Corinne Mandjou :
Le rapport montre qu'aujourd'hui plus de femmes occupent un **emploi salarié** qu'il y a 10 ans. Ca c'est un développement important parce que les emplois salariés indiquent que les femmes gagnent de l'indépendance économique. Cependant, plus une région est pauvre, plus les femmes risquent d'occuper des emplois familiaux **non rémunérés** ou un travail **à leur compte** pour de faibles revenus.
Une journaliste :
Et qu'est-ce qui explique à votre avis cette féminisation des travailleurs pauvres dans le monde ?
Corinne Mandjou :
Il n'y a pas assez d'emplois **décents** pour les femmes parce que très souvent c'est ignorer que les femmes ont besoin de solutions spécifiques car elles portent la responsabilité pour le travail à la maison aussi. Et quand elles travaillent en plus, c'est difficile de **trouver la balance entre les deux activités**. Et on n'a pas assez d'emplois qui respectent ça.
Concernant toute la situation des femmes, les disparités sont traditionnellement les plus fortes dans les régions Moyen-Orient et Afrique du Nord. Mais c'est vraiment terrible pour les femmes en Asie du Sud et Afrique subsaharienne.
По материалам www.rfi.fr

Немецкий язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Ein Wettbewerbsfaktor

Ein Hindernis für den freien Waren- und Dienstleistungsverkehr wird auch nach Errichtung des Gemeinsamen Europäiaschen Binnenmarktes bestehen bleiben die Vielzahl der Sprachen. Allein in der Europäischen Gemeinschaft gibt es zurzeitneun zumindest formell gleichberechtigte Amtssprachen.

Fremdsprachenkenntnisse der Mitarbeiter bilden daher einen wichtigen Wettbewerbsfaktor. Nach Untersuchungen des Instituts der deutschen Wirtschaft Köln über den Fremdsprachenbedarf unter 232 Unternehmen aus West- und Ostdeutschland (diese Unternehmen vertreten 1,1 Millionen Mitarbeiter) wurde Folgendes festgestellt: Für den Kaufmann gilt: Die beste Sprache ist immer die des Kunden. Dementsprechend groß ist in der exportorientierten deutschen Wirtschaft der Bedarf an Mitarbeitern, die Fremdsprachen beherrschen: Rund 43 Prozent der Unternehmen setzen Fremdsprachen regelmäßig oder häufig ein, immerhin 27 Prozent manchmal.

Sehr unterschiedlich stellt sich die Bedarfslage in den Branchen dar: Im produzierenden Gewerbe brauchen die Mitarbeiter regelmäßig und häufig Fremdsprachenkenntnisse in fast jedem zweiten Unternehmen. Das ist vor allem in der chemischen Industrie sowie in der Metall- und Elektroindustrie der Fall. Im Dienstleistungsbereich melden immerhin 41 Prozent der

Unternehmen regelmäßigen oder häufigen Bedarf an Personal, das fremde Sprachen spricht.

Der Fremdsprachenbedarf am Arbeitsplatz wird vor allem von der Funktion der Mitarbeiter bestimmt. Besonders häufig über Fremdsprachenkenntnisse verfügen müssen die Mitarbeiter in den vertriebs- und kundenorientierten Abteilungen. Hohe Werte ergeben sich weiter für die Bereiche Forschung und Entwicklung, Recht, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie Datenverarbeitung. Auch von Ingenieuren und Naturwissenschaftlern, Betriebswirten und Juristen, kaufmännischen Sachbearbeitern und Sekretärinnen werden besonders oft sichere Kenntnisse in zumindest einer Fremdsprache verlangt.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Недавний социологический опрос, в котором приняли участие более 34 тысяч человек из 19 стран Северной Америки и Европы, показал, что большинство служащих по всему миру готовы согласиться на снижение уровня оплаты, чтобы получить "Работу Своей Мечты". На снижение зарплаты ради любимой работы согласны 76 процентов работников, сообщает сайт "Rokfeller.Ru" со ссылкой на исследования компании Monster.
"Мы видим общее совпадение мнений работников по всему миру, показывающее, что люди готовы строить более значимую и наполненную смыслом карьеру и не сосредотачиваться лишь на наполнении кошелька", - говорит Норма Гафин, директор направления карьера компании Monster.
Меньше других ценят деньги ирландцы - здесь сразу 84 процента опрошенных готовы пожертвовать зарплатой ради удовольствия, получаемого от работы. Работники в США, Швейцарии и Италии отстают не намного - 82 процента от соответствующего числа участников ценят удовлетворение работой выше, чем ее максимальную оплату.
Хотя большинство опрошенных работников готовы к снижению оплаты взамен за идеальную работу, работники в Германии, Франции и Венгрии наиболее осторожны. 34 процента опрошенных во Франции и 27 процентов в Германии не готовы пожертвовать зарплатой во имя абсолютного удовлетворения работой.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.

Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудио-текста (далее транскрипция аудиозаписи)

Abgas-Skandal bei VW

Der deutsche Autohersteller Volkswagen hat die Abgaswerte seiner Dieselautos gefälscht. Der Betrug wird für das Unternehmen teuer: Die VW-Aktie ist in den Keller gefallen, und es drohen Geldstrafen in Millionenhöhe.

Mit einer speziellen Software hat der Autohersteller VW die Abgaswerte seiner Dieselautosmanipuliert: Wenn ein Auto in der Werkstatt an ein Testgerät angeschlossen wurde, kamen aus demAuspuff weniger giftige Abgase heraus als beim Fahren auf der Straße. Sobald der Wagen die Werkstatt wieder verließ, schaltete die Software wieder auf „Normalbetrieb“ und die Abgaswerte stiegen in die Höhe. Mit diesem Trick konnte VW die strengen Grenzwerte für Abgase bei Dieselmotoren ohne Probleme einhalten.

Zuerst ist der Betrug in den USA aufgefallen: Der Verkauf der Autos wurde sofort gestoppt, und mehrere Millionen bereits verkaufter Autos müssen zurückgeholt werden. Dem Autohersteller sollen 18 Milliarden US-Dollar Strafe drohen. Auch der Imageschaden ist groß: Werden Kunden weiterhin VW ihr Vertrauen geben oder lieber ein anderes Auto kaufen?

An der Börse hat die VW-Aktie rund ein Drittel ihres Wertes verloren. Experten befürchten, dass der VW-Abgas-Skandal in den USA auch Folgen für die gesamte deutsche Wirtschaft haben wird und Arbeitsplätze verloren gehen könnten. Volkswagen-Chef Martin Winterkorn hat sich öffentlich für den Betrug entschuldigt und später seinen Rücktritt erklärt.

Einige Tage nach der Meldung aus den USA hat das Unternehmen zugegeben, dass es auch in Europagetrickst hat. Um wie viele Autos es sich genau handelt, ist noch nicht klar. Bundesverkehrsminister Alexander Dobrindt hat angekündigt, alle VW-Dieselautos in Deutschland auf manipulierte Abgaswerte zu prüfen.

Испанский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

España y Rusia celebran tres siglos de relaciones diplomáticas y culturales MADRID (Sputnik) — El Ateneo de Madrid acogió un acto en el que diplomáticos y académicos de Rusia y España conmemoraron los casi 300 años de relaciones diplomáticas e intercambio cultural entre ambos países.

El embajador ruso en España, inauguró el acto recordando que ambos países celebran 300 años de relaciones diplomáticas que condujeron a la inauguración de embajadas permanentes en 1723, pero recordó que “hace 500 años ya se produjeron los primeros contactos oficiales entre la corte española y el ducado moscovita”.

En su discurso, el embajador alabó el buen estado de las relaciones diplomáticas entre España y Rusia, y puso en valor los trabajos conjuntos para llevar a cabo iniciativas como el año dual de turismo, al que se refirió como “un éxito” que permitió el intercambio cultural y económico entre ambos países.

Al acto también acudió Ignacio Ybañez Rubio, que sirvió como embajador

de España en Rusia entre febrero de 2017 y octubre de 2018.

Ybañez dijo estar “especialmente satisfecho” del desarrollo de las relaciones entre ambos países.

Además de la presencia diplomática, a lo largo del acto varios académicos estudiaron algunos de los antecedentes de las relaciones entre Rusia y España.

Más allá del ámbito cultural, el historiador Angel Viñas, catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid, destacó que las relaciones entre Rusia y España, reestablecidas tras el fallecimiento de Franco, sirvieron en los últimos años para conocer detalles de la historia contemporánea española.

En concreto, Viñas explicó que las relaciones entre ambos países permitieron el intercambio y análisis de archivos que permiten conocer detalles sobre la participación soviética en la Guerra Civil española, abriendo desde Rusia una vía para ampliar el conocimiento sobre la historia de España.

Viñas se mostró satisfecho de que la colaboración entre ambos países haya permitido el desarrollo de su trabajo y el de otros académicos, y por ello llamó a los ámbitos diplomáticos y universitarios a cuidar de esas relaciones para seguir facilitando la producción científica en asuntos como la Guerra Civil.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

1. Аргентинцы смогли "почувствовать" Россию

В столице Аргентины 5-6 декабря проходит фестиваль российской культуры Feel Russia (Почувствуй Россию). В этом году Россия и Аргентина отмечают 130-летний юбилей начала дипломатических отношений.

Открытие фестиваля посетил министр культуры РФ, который выступил с приветственной речью перед собравшимися: "В России хорошо знают и любят культуру Аргентины. Аргентинскую литературу, театр, и, конечно, танец знает каждый человек в России. Мы бы хотели, чтобы с помощью подобного фестиваля, вы тоже лучше узнали русскую культуру", - сказал он.

В свою очередь глава управления по культурной политике и международному сотрудничеству при министерстве культуры Аргентины поблагодарила российскую сторону за фестиваль, который "позволит аргентинцам познакомиться с разнообразием и красотой культуры России". Фестиваль завершит работу сегодня вечером. На его закрытии посетители смогут принять участие в росписи деревянных игрушек и изготовлении традиционных тряпичных кукол.

2. Российская Федерация поддерживает дипломатические отношения со всеми 33 независимыми государствами Латинской Америки и Карибского бассейна. Во время своего визита в Буэнос-Айрес и Бразилиа 12—15 декабря 2006 г. министр иностранных дел РФ С. В. Лавров подписал Меморандум о взаимопонимании относительно создания механизма политического диалога и сотрудничества между Россией и МЕРКОСУР.

Положительная динамика наблюдается в отношениях Российской Федерации с государствами, входящими в МЕРКОСУР, прежде всего, с такими его членами, как Аргентина, Бразилия, Венесуэла, Парагвай, Уругвай, а также с отдельными ассоциированными членами — Перу, Чили и Эквадором.

Особое значение приобретают российско-бразильские отношения. Важно учесть, что Россия и Бразилия являются членами БРИКС. Москва и Бразилиа выстраивают свои отношения как стратегические партнеры.

Более или менее успешно развиваются отношения России с Мексикой, особенно в области газовой и горнодобывающей промышленности, энергетики и транспорта, в аэрокосмической сфере.

Аргентина, Бразилия, Парагвай, Уругвай стали крупными поставщиками в Россию мясомолочных продуктов,

Аргентина, Мексика, Чили. Уругвай, Эквадор и др. — фруктов, сухофруктов и алкоголя, Аргентина, Перу, Чили — рыбы и рыбной муки, Бразилия, Колумбия, Коста-Рика, Мексика — кофе и т.д.

Для расширения сотрудничества и диалога с латиноамериканскими странами Россия установила контакты с Организацией Американских Государств.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.

Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудио-текста (далее транскрипция аудиозаписи)

Manuel Arias y Bruno Bertuzzi quieren implantar una empresa en España y deciden consultar a María Reyes, ***asesora de empresas.***

Sra. Reyes: Buenos días, siéntense, por favor. Ustedes dirán.

Sr. Arias: Verá usted, nuestra idea es ***montar un negocio*** de importación-exportación en España. Sabemos que hay varias formas de organizar el ***capital*** y la responsabilidad de los ***socios***, pero no entendemos bien la diferencia que existe entre las distintas ***sociedades mercantiles***. ¿Podría usted explicarnos qué es una sociedad anónima (S. A.) exactamente?

Sra. Reyes: Por supuesto. Miren ustedes, la característica fundamental de una S. A. es que el ***capital social*** se divide en ***acciones*** que, con frecuencia, cotizan en ***Bolsa***. Si la sociedad se declara en ***quiebra***, los socios no responden con su ***patrimonio*** personal. La empresa está dirigida por un ***consejo de administración*** que es nombrado o ratificado por la ***junta general de accionistas***.

Sr. Arias: Ya veo, sí… pero en la sociedad de responsabilidad limitada (S. R. L) los socios tampoco son responsables, ¿no?

Sra. Reyes: No exactamente. Vamos a ver, en la S. R. L. sí son responsables, pero esta responsabilidad depende de la aportación de capital de cada socio. El capital está dividido en ***participaciones*** iguales, acumulables e indivisibles.

Sr. Bertuzzi: Ya… Pero además, hay otros tipos de sociedades, ¿no es así?

Sra. Reyes: Sí. Están la sociedad comanditaria y la cooperativa. En la comanditaria existen dos tipos de socios: los colectivos, con responsabilidad ilimitada personal, y los comanditarios, cuya responsabilidad se limita a los fondos que aporten.

Sr. Bertuzzi: Y… en nuestra situación, ¿sería aconsejable una sociedad cooperativa? Se pagan menos ***impuestos***, ¿no es verdad?

Sra. Reyes: Me temo que, en su caso, es un poco difícil, puesto que se trata de una empresa cuya actividad es la ***importación-exportación*** y la característica fundamental de las sociedades cooperativas es que realizan cualquier actividad económico-social para la mutua y equitativa ayuda entre sus miembros.

Sr. Arias: En fin, con todos los datos que nos ha dado, estudiaremos cuál es la mejor opción. Muchas gracias por su ayuda, señora Reyes. Seguiremos en contacto.

Китайский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

中国传统物件受外国人欢迎并不令人意外，但现在，许多外国人还将目光投向了中国的现代产品。来自坦桑尼亚的达马斯表示，和多数外国人一样，他最喜欢的是“中国三宝”：中药、服装、电子产品。但除此之外，他还喜欢逛中国的家电商场。“以电视机为例，中国生产的电视机质量很好，技术先进，还有家庭影院的音响设备，我一直希望拥有一套。如果经济条件允许，我在离开中国时会买些家电运回国。”达马斯说。在北京留学的德国男孩弗洛里（化名）晃了晃自己手中的小米手机，笑着说：“我觉得这款手机比苹果手机性价比要高。同样是智能机，小米手机用起来很方便，价格却比苹果手机要划算得多。”

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

1. Проведение Первой Всемирной конференции китайского языка имеет важное значение для преподавания китайского языка;
2. Мы уверены, что вслед за проведением Первой Всемирной конференции во всем мире будет интенсивно развиваться преподавание китайского языка;

3. 20 июля во второй половине дня в Доме народных собраний в Пекине состоялась торжественная церемония открытия Первой Всемирной конференции китайского языка;
4. В настоящее время численность изучающих китайский язык по всем миру достигла 30 млн. человек;
5. Более чем в 2,5 тыс. учебных заведений в ста странах мира проводятся занятия по китайскому языку;

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.
Письменный перевод аудиофайлов. Переведите письменно отрывок. Длительность звучания: примерно 2 минута.

德国女子莱娜在中国买了许多衣服、包和鞋子。“我的许多德国朋友都喜欢在中国订做衣服，这里的裁缝手工好且收费合理。在德国，一套量身订做的西服至少要1000欧元。但中国的价格就低得多，很多外国人都喜欢来中国买这种衣服。”伊万（化名）是一名来自哈萨克斯坦的游客，曾经专程前去“京城珍珠第一家”红桥市场“淘宝”。“我听说这里的珍珠物美价廉，所以就特地来买一些带回国。”伊万在红桥市场买了好几套珍珠首饰，打算分别送给妻子、女儿和母亲。“我还买了很多茶叶，红茶、绿茶、茉莉花茶、普洱等，大概花了1000元人民币。我们那边的人很喜欢喝茶，买茶送人再合适不过了。”

Японский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

第4回国際懇談会を開会いたしたいと思います。
本日の議長を山川先生に務めていただくことになっております。
次から次へ出そうな様子になってきたのですが、このあたりでちょっとだけお休みをいただいて、その後でも質問できるチャンスがあるかと思いますので、休憩に入りたいと思います。
途中で申し訳ありませんが、イワノフさんがおたずねになりたかったのは、最近の大学での日本語の教育の主な傾向がどうなっているかということですか。
最初に、まず組織委員会の会長でいらっしゃるПетровさんにご挨拶をいただきたいと思います。

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

1. Мы очень ждали вашего приезда.
2. Что вам больше всего запомнилось в Санкт-Петербурге?
3. Извините, если что-нибудь было не так.
4. Передайте привет своим друзьям.
5. Есть ли у вас что-нибудь, что нужно внести в декларацию?
6. Регистрация на рейс производится у 5-й стойки
7. Я бы хотел подтвердить заказ.
8. Если у вас есть какие-либо пожелания, пожалуйста, обращайтесь ко мне.
9. Я бы хотел, чтобы вы сходили на экскурсию в Эрмитаж.
10. Он бы хотел посмотреть выставку.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.
副社長 付属 主任 哲学 国会 大蔵大臣 文部大臣 政党 営業部 交流

Английский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Within the partnership the investors directly manage their own money, rather than entrust that task to others. Partners are “mutual agents” and each is able to sign contracts that are binding on all others. Such an arrangement is unsuited for strangers or those who are suspicious about each other`s integrity or business capacities. Hence the transfer of partnership interest in subject to restrictions.

In a corporation, by contrast, the shareholders do not personally manage their money. Instead, a corporation is managed by directors and officers who need not be investors. Because managerial authority is concentrated in the hands of directors and officers, shares are freely transferable unless otherwise agreed.

They can be sold or given to anyone without placing other investors at the mercy of a new owner`s poor judgment. The splitting of management and ownership into two distinct functions is the main corporate feature.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Налоги всегда оказывают воздействие на поведение. Обложение налогом той или иной деятельности (например, зарабатывания средств на жизнь) подобно подъему цен. С появлением налога люди, как правило, будут покупать меньше товаров или принимать меньшее участие в том или ином виде деятельности, чем они делали бы, если бы налога не было.

Наиболее эффективный налог – это подушный налог, налог на каждого индивида, на который не оказывает воздействия ни уровень его дохода, ни какие-либо его индивидуальные особенности. Подушный налог не снизил бы мотивацию к труду сбережениям, инвестициям. Проблема с данным налогом состоит в том, что в соответствии с ним одна и та же сумма берется как с того, кто получает высокий доход, так и с того, чей доход невысок.

Справедливость, как ее понимает большинство людей, предполагает, что люди, находящиеся в сходной ситуации, должны платить одинаковые налоги («горизонтальная справедливость»), а более состоятельные налогоплательщики платить и большие налоги («вертикальная справедливость»).

Проблема, однако, состоит в том, как определить, в сходной ли ситуации находятся двое людей. Например, один налогоплательщик может получать доход от своей работы, в то время как другой – от унаследованного имущества. И даже если один из налогоплательщиков действительно более состоятелен, чем другой, существует мало единодушия в том, что касается того, насколько больше должен платить более состоятельный налогоплательщик.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудиотекста.

THE WORK OF THE ACCOUNTANT

1. The work of the accountant is said to be diverse in nature but basically it deals with recording, summarising, analysing and verifying less transactions in books of accounts. The task of examining and analysing accounts is one of great significance because it makes it possible to provide information necessary for economic management. There is usually an unlimited supply of data available in an enterprise. The key problem facing accountants is the selection for presenting to management оnly meaningful information. And the accountant is effective if he supplies information promptly and in a clear language.

2. Great and momentous changes are known to have taken place over recent years and the accountancy profession has gained an important status. The role of the accountant has changed and his functions have not оnly deepened but widened as well. The modern accountant is not like the old book-keeper - now a legend - who was often described as a dried-up narrow-

minded person ignorant of everything but tedious operations with figures. The modern accountant is to play an increasingly important role in business activity. He is now expected to perform various duties and his tasks are wider than they were a decade or two back. He acts as an adviser to management and helps the latter in decision-making. Under modern conditions only accountants can analyse business situations and minimise the degree of uncertainty inherent in every business decision. By providing vital information to the management the accountant enables them to assess their own performance and what is more important it helps them devise ways to improve their efficiency and performance.

3. In many countries of the world accountants are also believed to make a valuable contribution towards promoting economic growth of a country. Economic thinking is considered to be moulded by proper accounting information as well.

5.3 Промежуточная аттестация

Изучение дисциплины заканчивается зачетом и зачетом с оценкой, который выставляется по результатам БРС. При необходимости обучающие проходят собеседование по следующим вопросам:

7 семестр

1. Определение общественно-политического перевода
2. Языковые особенности общественно-политического перевода
3. Определение конференц-перевода
4. Языковые особенности экономического устного перевода
5. Языковые особенности конференц-перевода по время международных экономических встреч.
6. Определение устного последовательного перевода.
7. Особенности использования устного последовательного перевода в экономической сфере.
8. Определение перевода интервью.
9. Языковые особенности перевода интервью на экономическую тематику.
10. Конъюнктура в международных эконмических отношениях.

8 семестр

1. Виды преобразований при письменном переводе.
2. Особенности реферирования текста.
3. Особенности аннотирования текста.
4. Перевод экономических терминов.
5. Перевод экономических устойчивых сочетаний и фразеологизмов.
6. Особенности перевода финансовой документации.
7. Особенности перевода деловой корреспонденции.
8. Особенности перевода правовой экономической документации.
9. Особенности перевода юридической документации на предприятии.
10. Особенности перевода трудовых договоров.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, подлежит обновлению по мере необходимости. Для промежуточной аттестации в виде экзамена каждое ОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты/ учебный отдел института в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета, *института*).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) или лабораторных занятий, в установленные деканатом/ институтом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;

– результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;

– результаты выполнения контрольных работ;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами, семинарских и практических занятий, лабораторных работ;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях.

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы)

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить

затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

<table>
<tr><th colspan="2">Категории обучающихся по нозологиям</th><th>Методы обучения</th></tr>
<tr><td rowspan="2">с нарушениям и зрения</td><td>Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой</td><td rowspan="2">Аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания.
Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения:
визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания;
аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
аудио-визуально-кинестетические, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.</td></tr>
<tr><td>Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой</td></tr>
<tr><td rowspan="2">С нарушениям и слуха</td><td>Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный</td><td rowspan="2">визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания.
Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха:
аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания;</td></tr>
<tr><td>Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-</td></tr>
</table>

	осязательно-слуховой	*аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
С нарушениям и опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	Форма контроля и оценки результатов обучения
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определения его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При

необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.